

December 7, 2017 / Great-martyr Catherine of Alexandria (305). Great-martyr Mercurius.

7 декабря 2017 года. Четверг. Попрасуднство Введения. Великомученицы Екаторины. Вмч. Меркурия. Мч. Меркурия Смоленского.

VESPERS variables

Sources:

<http://orthodoxaustin.org/liturgical-calendar/>

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ustav/conversations/messages/26480>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-07/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.november_m2401

http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_1124-GrMartCatherine_Mercurius.pdf

<p>December 6, 2017 St. Alexander Nevsky</p>	<p>6 декабря 2017 года. Среда. Попрасуднство Введения. Блгв. вел. кн. Александра Невского.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь благоверного князя. Кондаки праздника и благоверного князя читаются попеременно.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия преобразение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнение.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the Saint, Tone 4:</p> <p>O blessèd Alexander / Thou pious shoot growing from a blessèd root, / Christ hath revealed thee as a treasure of thy native land, / A new wonderworker, glorious and well-pleasing to God / Today we come to celebrate thy memory with faith and love; / Rejoicing with psalms and hymns we glorify Christ Who gave thee the power of healing. / Pray to Him to save our land and this habitation / That all who dwell therein may be pleasing to God /// And that the sons of [Orthodox] Russia may be saved.</p>	<p>Тропарь блгв. кн. Александра Невского, глас 4:</p> <p>Яко благочестиваго корене/ пречестная отрасль был еси, блаженне Александре:/ яви бо ты Христос, яко некое Божественное сокровище Российской земли./ новаго чудотворца, преславна и Богоприятна./ И днесь сошедшеся в память твою верою и любовью./ во псалмех и пениях радуящися, славим Господа./ давшего тебе благодать исцелений./ Егже моли спасти град сей./ и державе Российской Богоугодней быти, // и синовом Российским спастися.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
<p>The Kontakion of Saint Alexander, in Tone 8: To the melody “As the first-fruits”</p> <p>We truly honor thee as a shining star / Radiating from the East and illumining the lands of the West, / Enlightening all lands with the goodness of thy miracles, / Bathing in light the faithful who honor thy memory. / Therefore, we, being thy people, celebrate thy repose on this day. / Pray to save thy homeland and [our country from every danger and calamity] / And all those hastening to the shrine of thy relics and faithfully crying to thee: /// Rejoice, O blessed Alexander, our strength and confirmation.</p>	<p>Конда́к блгв. кн. Алекса́ндра Не́вского, глас 8, подо́бен: "Я́ко нача́тки":</p> <p>Я́ко звезду́ ты пресве́тлу, почита́ем,/ от восто́ка возсия́вшую и на запа́д прише́дшую:/ всю бо страну́ сию́ чуде́сы и добро́тою обогаща́еши/ и просвеща́еши ве́рою чту́щая па́мять твою́, Алекса́ндре блаже́нне./ Сего́ ра́ди днесь пра́зднуем твоё успе́ние, лю́дие твои́ су́щии:/ моли́ спасти́ Оте́чество твоё и вся притека́ющия к ра́це моще́й твои́х/ и ве́рно вопию́щия ти:// ра́дуйся, гра́ду на́шему утвержде́ние.</p>

VESPERS variables

December 7, 2017 / Great-martyr Catherine of Alexandria (305). Great-martyr Mercurius.	7 декабря 2017 года. Четверг. Попразднство Введения. Великому́ченицы Екате́рины. Вмч. Мерку́рия. Мч. Мерку́рия Смоле́нского.
Vespers	Вечерня
	На вечерне кафизма 12-я.
Lord I have Cried,	На «Господи, воззвах» стихиры на 6: вмч. Екатерины, глас 1-й – 3, и вмч. Меркурия, глас 4-й – 3. «Слава» – вмч. Екатерины, глас 2-й: «Радостно к торжеству...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «По Рождестве Твоем...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 1:
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O	А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди,

<p>Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Гѳсподи, кто постоит? / Яко у Тебѳ очищѳние есть.</p>
<p>3 for Saint Catherine, in Tone 1: To the melody, “Joy of the ranks of heaven....”</p> <p>Today the city of Alexandria / And thy holy church are both adorned / With thy grave clothes, O martyr ; / As we piously celebrate thy memory, O Catherine, /// Pray for us who honor thee!</p>	<p>Днѳсь красѳется градъ Александрія,/ пелены твоѳя, мѳченице,/ въ Божѳственнѳмъ храмѳ твоѳемъ имѳѳя премѳдро./ Тѳмже и мѳ благочѳстно прѳзднуемъ,/ Екагеріно, пѳмѳть твоѳю честнѳю:/ молиѳся о чтѳщихъ тѳ.</p>
<p>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене рѳди Твоѳго потерпѳхъ Тѳ, Гѳсподи, потерпѳ душѳ моѳя в слово Твоѳе, / уповѳ душѳ моѳя на Гѳспода.</p>
<p>Let us celebrate the memory of Catherine. / For truly she cast down the powers of the enemy / And the rhetoric of the philosophers by her mighty words and deeds. /// By her prayers deliver us, O God, from our godless enemies.</p>	<p>Екагеріны пѳмѳть нѳнѳ прѳзднуимъ:/ тѳ бо истинно всѳя вѳрѳжѳя сѳлы/ и слѳвомъ же и дѳбломъ низложѳ крѳпко/ и рѳторское противленіе./Но молитвами еѳя избѳви нѳѳ, Бѳже,/ отъ безбѳжныхъ вѳрѳгъ.</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От страѳжи ѳтреннѳя до нѳщи, от страѳжи ѳтреннѳя, / да уповѳет Израѳиль на Гѳспода.</p>
<p>Rejoice, all-glorious and precious martyr Catherine! / For thy God-pleasing body has been laid down on Mount Sinai / Where Moses beheld the burning bush which was not consumed /// For Christ preserves it there until the time of His second coming.</p>	<p>Рѳдуйся, всеславнѳя мѳченице Екагеріно честнѳя:/ Синѳйская бо горѳ,/ въ нѳйже видѳ купинѳ Моисѳей неопалиму,/ въ тѳй Христѳсь богоѳгодное тѳло твоѳе,/ нѳнѳ преложивъ, хранитѳ/ дѳже до врѳмене вторѳго прищѳствѳя Своѳго.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Гѳспода мѳлостъ, и многѳе у Нѳго избавленіе, / И Той избѳвит Израѳиля от всѳх беззакѳний еѳго.</p>
<p>3 for Saint Mercurius, in Tone 4: To the melody, “As one valiant among the martyrs....”</p> <p>Having vanquished the adversary / Through the might of the [victorious] Spirit, / As an invincible warrior O martyr Mercurius, / Clad in the armor of Faith / Thou didst defeat the multitude of spiritual enemies. / Yet having completed thy course being condemned under the law / For thy suffering thou didst receive thy crown, /// O greatmartyr Mercurius</p>	<p>стихѳры мѳченика, глѳсъ 4. Подѳбенъ: Яко дѳбля.</p> <p>Поборѳніемъ Дѳха, стрѳстотѳрпче Меркѳриѳе,/ одолѳвъ прѳтивнаѳго,/ яѳко вѳинъ непобѳдимѳй,/ оруѳжіемъ вѳры/ тмѳѳ разѳмныхъ мѳриновъ посѳклъ еѳѳ/ и, совершивъ твоѳй пѳдвигъ законно,/ со всѳми страдѳльцы вѳнчалъ еѳѳ,/ великомѳчениче преблаженне.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалиѳте Гѳспода вси язѳыцы, / Похвалиѳте Еѳго вси людѳе.</p>
<p>At the command of the Divine Spirit / An</p>	<p>Съ небесѳ тебѳ ѳнгѳль,/ ѳзвы твоѳѳ</p>

angel was sent to thee, healing thy wounds / O thou [martyr] worthy of honor! / For thou was pierced through with burning staves / And cunningly hung and stretched, bound by a heavy stone /// Spilling out streams of thy blood, O martyr.	исцѣляя,/ посланъ бысть мѣнемъ Божественнаго Духа:/ отнелъже исцѣлѣвъ, достославне,/ рожны прободаемъ, лъстивно разжженными,/ терпѣль еси, повѣшенъ и протязаемъ,/ и къ камени привязаемъ тяжкому,/ и кровью твоими,/ мучениче, обливаемъ всюду.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Soldiering for an earthly king, O Mercurius / And [refusing to] sacrifice to demons as ordered by him, / O divinely-wise and blessed one, / Thou didst endure the fire and torments and ensuing death, / Hastening to Christ, O crownbearer, /// And numbering thyself with the flock of martyrs, ever praying for the world.	Царю воинствуя/ земному, Меркурие,/ отъ негоже демономъ повелѣваемъ жрети,/ богомудре блаженне,/ муки претерпѣль еси,/ и попаленіе огненное, и нуждную смѣрть,/ и востѣклъ еси ко Христу, вѣнценосець,/ и сочетался еси мучениковъ стадомъ,/ о мирѣ моляся.
Tone 2	Стихиры великомученицы Екатерины, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Coming together joyously / To celebrate the feast of the divinely-wise martyr Catherine, / O ye, who love the martyrs / Offering her praises, like flowers, let us cry aloud to her: / Rejoice, for exposing the orators' idle rhetoric / For their words were filled with ignorance / And thou didst directed them to the divine faith; / Rejoice, for submitting thy body over to various torments for the sake of thy love for the Creator, / As an invincible maiden, thou wast not broken by them. / Rejoice, for inheriting thine abode in the heavenly mansions as a reward for all thy sufferings / And now enjoying the delights of everlasting glory /// Pray for the granting of the hopes of those who praise thee.	Р адостно к торжеству Богомудрыя мученицы Екатерины стецемся,/ о мучениколюбцы!/ И тую похвалами, яко цветы увязем,/ радуйся, вопиюще ей,/ яже лживых риторомъ свирепостіе обличивши,/ яко ненаказанія исполненных,/ и тѣя к верѣ божественней руководствовавши./ Радуйся, яже тѣло многоплетѣннымъ мукамъ вдавши/ любве ради Творца твоего,/ и не низложившися, яко отроковица негиблема./ Радуйся, яже горняя пребывалища, возмездие болѣзней наслѣдовавши,/ и славы вѣчныя наслаждаешися./ Еяже желаяще, песнопѣвцы твои, // надежды да не отпадѣм.
Theotokion for the Feast, in Tone 8:	праздника, глас 8-й: «По Рождествѣ Твоем...».
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
After thy nativity, O Mistress, Bride of God, / thou didst go to the Temple of the Lord / to be raised in the Holy of Holies as a consecrated maiden. / Then was Gabriel sent to thee, the	По рождествѣ Твоемъ, Богоневѣсто Владычице, / пришла еси в храмъ Господень / воспитатися во святая святыхъ, яко освященна; / тогда и Гавриилъ посланъ бысть

all- immaculate one, / bringing food unto thee. / All of the heavenly powers marvelled, / beholding the Holy Spirit abiding within thee. / Wherefore, O all-pure and undefiled Mother of God, / who art glorified in heaven and on earth, // save thou thy race.	к Тебѣ, Всенепорóчной, / пишу Тебѣ принося. / Небѣсная вся удивѣшася, / зряще Духа Святаго, в Тя всельшася. / Тѣмже, Пречѣстная и Несквѣрная, / яже на Небесѣ и на землѣ славила, / Мати Божия, спаси род наш.
---	---

Входа нет. Prokimenon of the day Прокимен дня.

<p>On Wednesday evening, the 5th Tone:</p> <p>O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.</p> <p>Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.</p>	<p>В среду вечера, глас 5:</p> <p>Бóже, во ѡмя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.</p> <p>Стих: Бóже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.</p>
---	--

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha:	На стиховне стихиры праздника, глас 1-й (со своими припевами). «Слава» – в мц. Екатерины, глас 2-й: «Житиѣ невещественно...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Давид провозглашаше...».
of the Feast, in Tone 1: To the melody “Joy of the ranks of heaven....” Come, all ye who love the feast, and with hymns let us honor the only Mother of God and Virgin / For having been brought into the Temple of God / Now, to live there in splendor, / She is most truly the holiest Temple of Christ /// And the mediatrix of joy for all!	Приидите, празднóлюбцы всѣ, / пѣсньми почтѣмъ / едѣну Богородицу / Чѣстную и Дѣву: / вводится бо въ храмъ Божѣй, / въ немъ жити нынѣ свѣтло, / святѣйшѣй воистинну / Христóвъ храмъ, / и радости всякія Ходатаица.
The virgins that follow after her shall be brought unto the King, / those near her shall be brought unto Thee.	Стих: Приведутся Царю дѣвы в след Ея, / искренния Ея приведутся Тебѣ.
Open the doors, O prophet, / And with faith receive her who is led into the Temple of the Lord, / For the praise of all the angels and men and their brightest joy, /// Is come to dwell therein and rejoice, being herself the Temple of God and His habitation.	Двери, прорóче, отвѣрзи, / вѣрою приѣмлю въ храмъ Господень приведенную, / всѣхъ ангель же и челóвѣкъ похвалу / и свѣтло радование, / внутрь жити и ликовати, / яже храмъ Божѣй и обителище.
They shall be brought with gladness and rejoicing, / they shall be brought into the temple of the King.	Стих: Приведутся в веселии и радовании, / введутся в храм Царев.
Mary, the Mother of God, is brought into the Temple / Having received bread from the	Богородица Марія, въ храмъ приведена, / хлѣбъ приѣмлющи отъ ангела,

angel who cried out to her: / “Rejoice, for thou wilt conceive the Son without knowing a man, / O blessed Theotokos and Virgin Bride of God, /// Bringing to us mortals the restoration of the inheritance.	явїся,/ вопїюща Ей, радуйся:/ зачнѣши Сьна неискусомужно,/ Богоневѣстная благословѣнная Богородице Дѣво,/земнѣмъ благонаслѣдіе и назданіе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѣ и Сьну и Святѣму Дѣху.
Tone 2: Having attained an immaterial life / Thou didst subject thyself to the judgment of the goddess, / O honorable and victory-bearing Catherine, / And didst become like a garland of flowers beaming with divine brightness, / Robed in divine power. / Thou didst shame the commands of the torturers / And cast down the idle philosophy of the orators, /// O greatly-suffering Catherine.	гласъ 2: Житїе невещественно навѣкши, судїще безбѣжное достїгши, стала еси, побѣдонѣсице Екатерїно честная, цвѣтоносѣщи Бѣжїю свѣтлость, и, Божественною мѣщїю одѣяна, повелѣнїю мучїтелеву поругалася еси и рїторовъ утолила еси буслѣвныя рѣчи, многострадальная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прїсно и во вѣки векѣв. Амїнь.
Tone 8: David prophesied concerning thee, O undefiled one / Foretelling thine entry and thy consecration in the temple. / Keeping this feast today, the ends of the earth glorify thee, O far-famed Lady, / Zachariah rejoices as he receives thee, / At thine entry this day into the temple. / Thou Mother of the Word of Life, / Who, Virgin before childbirth, hast remained after childbirth Virgin! / The Holy of Holies is filled with exultation / As it welcomes thee, who dost sustain our life. / Therefore we also cry to thee in song: / Entreat thy Son and our God on our behalf, /// That we may be granted great mercy!	прѣздника, гласъ 8: Давїдъ провозглашаше Тебѣ, Пречїстая, провїдя освященїе входа Твоегѣ въ храмъ, въ нѣмже концы, днесъ прѣзднующе, славослѣвять Тя, Всепѣтая: яже бо прѣжде Рождествѣ Дѣва и по Рождествѣ пребївши нетлѣнна, Мѣти Слова Жїзни. Днесъ въ храмѣ Захарїя веселїтся, воспрїемъ Тя, Владычице, и святѣя святѣихъ радуются, подѣмши Тя, истѣчника жїзни нашеша. Тѣмже и мы псалѣмски вопїемъ Ти: о насъ моли Сьна Твоегѣ и Бѣга нашеша даровати намъ вѣлю мїлость.

По Трисвятом – тропарь вмц. Екатерины, глас 4-й. «Слава» – тропарь вмц. Меркурия, глас тот же, «И ныне» – тропарь праздника, глас тот же.

(at Great Vespers) Тропарїа: По Трисвятом –

Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry	Тропарь, глас 4: Днесъ благоволѣнїя Бѣжїя предображенїе/ и челоуѣков спасенїя проповѣданїе/ в храмѣ Бѣжїи ясно Дѣва являється/ и Христѣ всемъ предвозвещает./ Той и мы велегласно возопїим:// радуйся, смотрѣнїя
---	--

aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Зиждїтелева исполнѣние.
Great Martyr Catherine of Alexandria, Troparion, Tone 4 Thy ewe-lamb Catherine crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom./ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.	Тропарь великомученицы Екатерины, глас 4: Агница Твоя, Иисусе, Екатерина/ зовѣт велиим гласом:/ Тебѣ, Женише мой, люблю,/ и Тебѣ ищущи страдальчествую,/ и сраспинаюся и спогребаяюся Крещению Твоему,/ и стражду Тебѣ ради,/ яко да царствую в Тебѣ, и умираю за Тя,/ да и живу с Тобю:/ но яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебѣ:/ тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Great Martyr Mercurius, Troparion, Tone IV In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mercurius received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	вмч. Меркурия, глас 4: Мученик Твой, Господи, Меркурий во страданіи своем венѣц прїят нетлѣнный от Тебѣ, Бога нашего: имей бо крепость Твою, мучителей низложи, сокруши и демонов немощныя дерзости. Того молитвами спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповѣдание/ в храмѣ Божии ясно Дѣва является/ и Христа всем предвозвѣщает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрѣния Зиждителява исполнѣние.